**Appendix 1: Initial List of Loanwords**

| **English derived loanwords** | **Swedish native equivalents[[1]](#footnote-1)** | **Dutch native equivalents[[2]](#footnote-2)** |
| --- | --- | --- |
| airbag | krockkudde | veiligheidsballon (F), botsballon (FL) |
| all inclusive | allt inkluderat | alles inbegrepen (FL) |
| all time high | kursrekord (i börssammanhang) | recordhoogte, historisch(e) hoogte(punt), (hoogte)record (F) |
| at (tecknet @) | snabel-a | apestaartje (F) |
| beachvolleyboll | strandvolleyboll | strandvolleybal (FL) |
| bodyguard | livvakt | 1. lijfwacht (FL), persoonsbeveiliger (F); 2 uitsmijter (F) |
| bookmaker | vadförmedlare | wedmakelaar (F) weddenschapsmakelaar (L) |
| boom | uppgång | 1 explosieve groei, hoogconjunctuur, hausse; 2 bliksemgroei, explosieve groei (F) |
| (web)browser | webbläsare | webverkenner, bladerprogramma (F) bladeraar (L) |
| business class | affärsklass | zakenklasse (F); luxe klasse (L) |
| call for papers | föredragsinbjudan | oproep voor artikelen, voordrachtsoproep (F) |
| case study | fallstudie | praktijkstudie, praktijkonderzoek, gevalsanalyse (F) |
| champion | mästare | kampioen (F) |
| cheerleader | hejaklacksledare | gangmaakster (L), voorjuich(st)er, opzwe(e)p(st)er (F) |
| cockpit | förarkabin | 1 [vliegtuig] pilotencabine, (piloten)koepel, stuurcabine; 2 [boot] stuurkuip; 3 [sportauto] cabine, stuurkuip (F) |
| content provider | innehållsleverantör | inhoudsaanbieder (F) |
| cookie | kaka | traceerbestand, koekje (F) |
| copyright | upphovsrätt | auteursrecht (FL) |
| cornflakes | (majs)flingor | maisvlokken (L) |
| cruise control | farthållare | snelheidsregelaar (L) |
| date | träff | afspraakje (FL) |
| designa | formge | vormgeven (F: q.v. *design*) |
| designer | formgivare | (industrieel) vormgever, (industrieel) ontwerper (FL) |
| doggy bag | ta med-mat | meeneembakje, hamsterzakje,prakkiebakkie (F) |
| drive | kampanj | drang; energie; prikkel; ambitie; inzet (L) |
| fast food | snabbmat | 1 snelle hap (FL), vulvoer; 2 gemaksvoeding, kant-en-klaarvoedsel, flitskost (F) |
| freeware | gratisprogram | gratiswaar, gratis programma(tuur), vrijwaar (F) |
| voucher | kupong | boekingsbewijs, reserveringsbewijs; 2 tegoedbon, consumptiebon, (waarde)bon; 3 vrijkaartje; 4 knipkaart, strippenkaart) |
| headset | mikrofonlur | koptelefoon; oortelefoon met microfoon (L), hoofdtelefoon, beloortje (F) |
| interface | gränssnitt | F: [q.v. user ~] gebruikersomgeving, gebruikersschil; 2 [hardware ~] [alg.] koppeling (FL), [fysiek] aansluiting, [specifiek] poort; 3 [software ~] koppelvlak, raakvlak (FL) |
| joint venture | samriskföretag. samföretag | gemeenschappelijke onderneming, gezamenlijke onderneming (F); co-onderneming (L) |
| joystick | styrspak | regelpookje (L); stuurstok, (spel)pookje (F) |
| kickboxing | sparkboxning | n/a (L has schopbokser for *kickboxer*) |
| laptop | bärbar dator | schootcomputer, (rug)tas-pc, schrijfblokpc, meneemcomputer (F) |
| layout | grafisk utformning | 1 opmaak (FL), vormgeving (FL); 2 indeling, ontwerp (F) |
| leasa | hyra | huren (op lange termijn) (L); (lange)termijnhuren, duurhuren (F) |
| lobbying | påtryckning | (be)pleiten, beleidsbeïnvloeden (F); bewerken (van mensen); pleitbezorgen (L) |
| (ett) login | inloggningsuppgifter | gebruikersnaam (F q.v. *loginnaam*) |
| lounge | sällskapsrum | gezelschapsruimteconversatiezaal (in hotel); zitkamer (L); hal, salon (F) |
| mailing list, mejlingslista | sändlista | 1 verzendlijst (FL), adreslijst; 2 (elektronische) rondzendlijst, (elektronische) deelnemerslijst (F) |
| make-up | smink | opmaak; cosmetica (F) |
| mindmap | tankekarta | denkschema (F) |
| mountainbike | terrängcykel | klimfiets, bergfiets (FL) |
| mystery shopper | spionshoppare | pseudo-koper, testklant, testkoper (F) |
| notebook | bärbar dator | (rug)tas-pc, schrijfblok-pc, meneemcomputer (F) |
| password | lösenord | wachtwoord (FL); toegangscode (L) |
| phishing | nätfiske | identiteitshengelen, (web)vissen (F) |
| pressrelease | pressmeddelande | persbericht (F) |
| primer | grundfärg | grondverf (F) |
| print on demand | beställtryck | drukken op bestelling (F) |
| printa | skriva ut | afdrukken, uitdraaien (F) |
| printer | skrivare | afdrukapparaat (FL) |
| rookie | nykomling | eerstejaars(sporter), aspirant; broekie, nieuweling |
| scroll | rulla | (door)rollen (F) |
| service provider | tjänsteleverantör | (internet)aanbieder (F) |
| shaker | drinkblandare | schudkan, mengbeker (F) |
| shareware | spridprogram | probeerwaar, proefprogramma(tuur), deelwaar (F) |
| shorts | kortbyxor | korte broek (F) |
| skateboard | rullbräda | schaatsplank (FL) |
| skimming | smygkopiering | pinrollen, pincoderollen, pinpikken (F) |
| slash (tecknet /) | snedstreck | schrap (F), schuine streep (FL) |
| smart card | smartkort | slimme kaart, chipkaart (F) |
| smiley | smilis | 1 lachebekje; 2 smoeltje, gevoelsteken, emootje (F) |
| snacks | tilltugg | F: 1 tussendoortje; (borrel)hapje, knabbeltje; snoep(reep); 2 hartige hap, snelle hap, vette hap, vette bek |
| snowboard | snöbräda | sneeuwplank (F) |
| spyware | spionprogram (se adware) | gluurwaar, snuffelwaar, spionneerprogramma(tuur) (F) |
| stand-in | ersättare | vervanger (FL) plaatsvervanger, invaller, dubbel (F) |
| standup | ståupp | standwerkcabaret (F) |
| streaming | strömmande | stromen (F) |
| talkshow | pratprogram | praatprogramma (FL), gespreksprogramma (F) |
| thriller | rysare | triller (F); spannend (boek, film, ...) (L) |
| timer | tidur | 1 tijdschakelaar, (tijd)schakelklok; 2 zelfontspanner (F); tijdsaanduider (L) |
| trimmer | trådklippare | tondeuse (F) |
| underscore (tecknet \_) | understreck | onderstreep(je) (F) |
| unplugged | akustisk | akoestisch, onversterkt (F) |
| user name | användarnamn | gebruikersnaam (F) |
| van | minibuss, familjebuss | bestelwagen, bestelauto (F) |
| walk-in-closet | klädkammare | inloopkast (F) |
| walk over | återbud | 1 vrije ronde, doorloper; 2 makkie, appeltje-eitje, sloffenzege (F) |
| whiplashskada | pisksnärtsskada | *q.v. whiplash:* zweepslagtrauma, nekzweepslag (F), zweepslag (L) |
| virtual reality | virtuell verklighet | virtuele werkelijkheid (FL) |

1. Source: http://spraakbanken.gu.se/. [↑](#footnote-ref-1)
2. Sources:   
   (F) = Koops, Bert-Jaap, Pim Slop, Paul Uljé, Kees Vermeij, and Dick van Zijderveld. *Funshoppen in het Nederlands: woordenlijst onnodig Engels*. Amsterdam: Bakker.

   (L) = Braamkolk, A., J. Th. van Leeuxen, and A. J. Rusch. *’k heb u lief mijn Nederlands: vertaling van (veel onnodig gebruikte) Engelse woorden*. 2nd ed. [↑](#footnote-ref-2)